

ЗНАКОМЬТЕСЬ: «АСИЯ ВА ИФРИКИЯ АЛЬ-ЯУМ»

ЖУРНАЛ «АЗИЯ И АФРИКА СЕГОДНЯ» НАЧАЛ ИЗДАВАТЬСЯ НА АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Д.И. ВИНЦКИЙ

Наш собкор в Египте

Ключевые слова: Россия, Египет, издательская деятельность, сотрудничество, «Азия и Африка сегодня»

В Египте началось издание нашего журнала «Азия и Африка сегодня» на арабском языке. Первый номер «Асия ва Ифрикия аль-яум» был напечатан в Каире издательством «Дар анба Русия» в конце сентября прошлого года.

Без преувеличения можно утверждать, что успешная реализация планов или проектов, открывающая широкие перспективы для развития, налаживания партнерства, является важной целью, к которой стремятся человек, компания, страна.

В этом стремлении приоритетная составляющая - намерение расширить горизонты взаимодействия и взаимопонимания, обогатиться новыми знаниями, ознакомить других со своими инновациями, взглядами на состояние и развитие общества, народов, их культур и традиций, просто рассказать о себе. А если новые горизонты международного сотрудничества открываются перед информационным проектом, значение этого события увеличивается для его создателей многократно.

Именно таким событием, значение которого для нас трудно переоценить, стало начало издания арабской версии журнала.

Идея ее выпуска вынашивалась уже долгое время. Ее инициаторами еще в 2013 г. выступили египетский предприниматель и известный общественный деятель Хусейн аль-Шафи и главный редактор журнала «Азия и Африка сегодня» академик Алексей Васильев. Выпуску предшествовала кропотливая работа по подбору статей, ранее опубликованных в русском издании, и их переводу на арабский язык. Этим руководил Мухаммед Наср аль-Гибали, профессор факультета иностранных языков университета Айн-Шамс в Каире. В арабской версии сохранены фактически

все технические параметры русского издания, что делает его легко узнаваемым.

29 октября прошлого года в Российском центре науки и культуры в Каире состоялась торжественная церемония презентации журнала «Асия ва Ифрикия аль-яум». На нее были приглашены представители МИД АРЕ, общественно-политических и журналистских кругов, члены Египетской ассоциации выпускников советских и российских вузов (см. *II полосу обложки*).

В своей приветственной речи директор издательства «Дар анба Русия» Хусейн аль-Шафи отметил, сколь велико внимание, которое Россия уделяет быстро развивающимся странам Азии, событиям в ближневосточном регионе, стремительно меняющемуся после «арабской весны», а также проблемам, с которыми сталкивается Африканский континент. Он подчеркнул, что Россия проявляет к странам обширного региона не только политико-экономический, но и научно-практический интерес, изучая их и рассматривая в качестве партнеров, в т.ч. в социальной, гуманитарной и культурной сферах.

Именно эта возможность развития социального и культурного сотрудничества легла в ос-

На презентации журнала «Асия ва Ифрикия аль-яум» в конференц-зале Российского центра науки и культуры в Каире.



нову замысла издавать на арабском языке один из старейших и известных российских научно-политических журналов. Х.эль-Шафи уточнил, что при выборе научных и аналитических статей для перевода на арабский язык первоочередное внимание, безусловно, уделяется темам, затрагивающим интересы арабского мира. С этим, добавил он, связана периодичность выхода арабской версии. «Пока мы намерены издавать его дважды в год, - сказал он. - Однако надеемся уже менее чем через год наладить ежеквартальный выпуск журнала».

Это намерение поддержал М.Наср аль-Гибали - главный редактор «Асия ва Ифрикия аль-яум»: «В идеале мы хотим, чтобы журнал стал ежемесячным. Сразу не получится, конечно, но будем стремиться к этому. Кроме того, в наших планах увеличение объема журнала, - сказал он. - В первом выпуске мы опубликовали 8 статей, а уже во втором планируем напечатать 12. Одно из важных направлений этой работы - публикация материалов, подготовленных египетскими авторами. Естественно, это будет происходить по согласованию с московской редакцией».

Среди главных тематических направлений - политика, экономика и культура. «Безусловно, основной акцент будем делать на статьях, которые способствуют сближению российского и арабских народов, укреплению взаимопонимания, а также просто знакомству с различными сторонами жизни народов и их культур», - продолжил Гибали.

«Важно, что мы привлекаем большое число переводчиков. Даем им возможность глубже понять культуру, менталитет, политические цели и экономические задачи современной России. В подготовке первого номера участвовали шесть преподавателей-русистов из Египта и Саудовской Аравии. В наших планах - привлечь знатоков русского языка и из других арабских стран», - резюмировал главный редактор каирского издания.

Выход арабской версии нашего журнала нашел широкий отклик в египетских и региональных СМИ. Первый выпуск «Асия ва Ифрикия аль-яум» не обошли своим вниманием саудовские и ливанские информационно-новостные сайты. Большой материал был опубликован во влиятельном египетском издании «Роза аль-Юсеф»¹. В статье «Празднование по случаю издания арабской версии журнала «Азия и Африка сегодня» автор материала Халед Баюми приводит слова Х.эль-Шафи о том, что в журнале будут размещаться аналитические статьи и научные материалы о России и арабских странах, представляющие интерес для арабского читателя и открывающие двери для египетских и арабских авторов, которые стремятся обогатить двусторонний культурный диалог.

Египетский журналист далее указывает, что журнал «Азия и Африка сегодня» - один из самых престижных научных изданий в России. В



Выступает Д.И.Виницкий, собкор журнала «Азия и Африка сегодня» (крайний справа).

2017 г. журнал будет отмечать свой 60-летний юбилей. Его появление на свет не случайно совпало со временем разворачивания в странах Азии и Африки освободительных движений, крушения колониальной системы и достижения политической и экономической независимости десятками стран региона. Автор указывает, что Египет занимает одно из основных мест в материалах арабской версии, отмечая при этом, что главный редактор московского издания Алексей Васильев (будущий академик) долгие годы работал в Египте и неоднократно посещал его в рамках своей научной и политической деятельности².

В статье приводятся слова одного из видных общественно-политических деятелей Египта Хельми Хадиди - бывшего министра здравоохранения АРЕ, возглавляющего ныне египетскую Организацию солидарности народов Азии и Африки. Х.Хадиди напомнил о глубине российско-египетских отношений во времена Гамалы Абдель Насера, в частности в период правления Анвара Садата и сложном этапе при президенте Хосни Мубараке. «Однако с приходом нового египетского руководства (в лице президента Абдель Фаттаха ас-Сиси. - прим. авт.) двусторонние отношения переживают восстановление связей и сотрудничества, - заявил Х.Хадиди. - И журнал «Азия и Африка сегодня» является окном в пространство азиатской и африканской культуры».

Фото М. Малова

¹ Ихтифалия бимунасабати судур ат-табья аль-арабия лимаджала «Асия ва Ифрикия аль-яум» («Празднование по случаю издания арабской версии журнала «Азия и Африка сегодня») // Сахифату Роза аль-Юсеф - <http://www.rosaeveryday.com/news/127343/>

² См., например, его книгу: Васильев А.М. Египет и египтяне (на русск. и араб. яз.). (Vasiliev A.M. 1986, 2000, 2008. Egiptet i egiptyane. M.) (in Russian). На русском книга вышла в свет в 1986 г., 2-е издание - в 2000 г. 3-е издание (2008 г.) дополнено впечатлениями о новых поездках на берега Нила и рассказывает об изменениях в Египте и в жизни египтян за последние 30 лет (прим. ред.).